

Beszámoló

a Magyar–román oktatásterminológiai szótár munkálatainak folytatásáról



A pályázati időszakban (2013. március 1 – 2014. február 28.) a *Magyar–román oktatásterminológiai szótár* N, NY, O, Ó, Ö, Ő, P, R betűs szócikkei készültek el. Minden szócikk megírása lexikográfiai kutatást feltételezett, mivel a szaknyelvi és a nem szaknyelv jelentések elkülönítését kellett elvégezni, és ugyanakkor az újabb keletű oktatási terminusok román megfelelőjét is meg kellett keresni a román szakszövegekben. E szerkesztői munkát eredményeként mintegy 800 új szócikk, szótári egység készült el. Valamennyi szócikk a leggyakoribb köznyelvi jelentéseket is közli a szaknyelvi jelentések mellett. Ugyanakkor utal az adott szó leggyakoribb szaknyelvi szókapcsolataira is. Az alábbi szócikkek szemléltetik az egyes szócikkek szerkezetét:

- nyílt** **1.** neacoperit(ă), deschis(ă), **2.** neîngrădit(ă), liber(ă); ~*levél* scrisoare deschisă; ~ *kérdés* întrebare/ item deschis; **3.** sincer(ă), deschis(ă), netăinuit(ă), direct(ă), fățiș(ă); ~ *ember* om deschis; ~ *lapokkal játszik* a da cărțile pe față; ~ *oktatás* instrucție deschisă/ accesibilă
- oktatás** **1.** instruire, instrucție, învățare, predare; **2.** lecție, curs; ~ *funkciói* funcțiile procesului de instruire; ~ *nyelve* limba de predare; ~ *szervezeti kerete* cadrul organizatoric al instrucției; ~ *tartalma* conținutul învățământului; *programozott* ~ instruire programată; számítógépes ~ instruire asistată de calculator
- olvasás** (képesség) **1.** lectură, citire; *értő* ~ lectură comprehensivă, ~ *élménye* emoția lecturii, ~ *fiziológiája* fiziologia lecturii; ~ *(tanításának) módszertana* didactica lecturii/ metodica predării lecturii; **2.** numărare; **3.** descifrare; **4.** rostire, strigare

A szótári munkákat dr. **Fazakas Emese** és dr. **Tódor Erika** végezte Péntek János és Benő Attila irányításával.

A szótár létrehozására irányuló kutatói és szerkesztői munkát a Bethlen Gábor Alap támogatta.